

Grado en Estudios Ingleses

27845 - Lingüística contrastiva aplicada a la traducción

Guía docente para el curso 2013 - 2014

Curso: 3 - 4, Semestre: 1, Créditos: 6.0

Información básica

Profesores

- **María Rosa Lorés Sanz** rlores@unizar.es

- **Patricia López Pérez** plperez@unizar.es

Recomendaciones para cursar esta asignatura

El propósito de esta asignatura es introducir al estudiante en la metodología del proceso traductológico a través de la exploración de los aspectos de contraste lingüístico que de manera más patente intervienen e interfieren en la traducción inglés-español. Se trata de que el estudiante desarrolle una competencia traductológica de carácter general que sin embargo le permita iniciarse con éxito en la traducción al español de textos en inglés pertenecientes a diferentes ámbitos y representativos de diferentes géneros. Para ello el estudiante deberá contar con un nivel aproximado de C1 en inglés y un nivel de nativo o casi nativo en español.

Actividades y fechas clave de la asignatura

1. Presentación del portafolio de tareas y ejercicios de traducción: Día de la prueba global de evaluación.
 2. Prueba global de evaluación: Convocatoria oficial. Fecha establecida por el Decanato de la Facultad de Filosofía y Letras
-

Inicio

Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

- 1:** Comprende textos originales en inglés (nivel C1) de diferentes ámbitos de especialización
- 2:** Sabe aplicar los principios metodológicos que rigen los procesos de traducción en el par de lenguas inglés-español
- 3:** Es capaz de utilizar recursos documentales online básicos en la práctica traductológica

- 4:** Es capaz de traducir al español textos originales en inglés de diferentes ámbitos de especialización, utilizando las convenciones y estrategias textuales y pragmáticas adecuadas
- 5:** Es capaz de obtener de forma rápida y eficiente, tanto en la lengua origen como en la lengua meta, el conocimiento contextual (hechos, terminología, convenciones genéricas) necesario para producir una traducción de nivel profesional
- 6:** Es capaz de utilizar recursos documentales (uso de fuentes bibliográficas tradicionales y en red, utilización de textos paralelos) básicos en la práctica profesional de la traducción
- 7:** Sabe planificar y organizar las tareas específicas de cada una de las etapas del proceso de traducción
- 8:** Sabe trabajar de forma autónoma a la hora de realizar una tarea de traducción
- 9:** Conoce una amplia variedad de estrategias y de técnicas de traducción y puede aplicarlas de forma crítica a la traducción de textos en lengua inglesa
- 10:** Sabe evaluar de forma crítica el resultado del propio trabajo de traducción y del trabajo ajeno

Introducción

Breve presentación de la asignatura

En esta asignatura de carácter optativo se ofrece una introducción a los estudios lingüísticos contrastivos inglés-español de cara a su aplicación al proceso de traducción al español de textos originales en inglés. De esta manera, se presentan las herramientas fundamentales del análisis contrastivo inglés-español en los niveles léxico-gramatical, pragmático y discursivo. Dichas herramientas se aplicarán a la traducción de textos de ámbito divulgativo, así como de carácter profesional, académico y literario, con especial énfasis en la identificación de problemas y aplicación crítica de estrategias y técnicas de traducción.

Contexto y competencias

Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

Partiendo del conocimiento de los aspectos en los que se establece el contraste inglés-español, especialmente en sus niveles léxico-gramatical, pragmático y discursivo, el objetivo principal de este curso es que el estudiante aprenda a aplicar los principios metodológicos fundamentales que rigen la traducción inglés-español, desarrollando habilidades y estrategias que le permitan enfrentarse posteriormente a textos pertenecientes a distintos ámbitos, con especial énfasis en el campo divulgativo, profesional, académico y literario. Con este fin, el estudiante deberá primeramente aprender a detectar e identificar problemas típicos de traducción en el par de lenguas inglés-español, y a resolverlos mediante la aplicación crítica de las estrategias y técnicas de traducción más adecuadas para cada caso. Asimismo, se espera que el estudiante desarrolle hábitos de autoevaluación que le permitan anticipar y evitar los posibles errores de transferencia inglés-español en el texto final.

Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

La asignatura optativa *Lingüística contrastiva aplicada a la traducción* se enmarca en la materia 15, Lingüística contrastiva, cuyo objetivo final es proporcionar al estudiante conocimiento de los principios metodológicos que rigen los procesos de traducción en el ámbito inglés-español con especial hincapié en los aspectos de contraste lingüístico en los niveles

léxico-gramatical, pragmático y discursivo. La asignatura que aquí nos ocupa es la primera de una secuencia de tres asignaturas optativas de 6 créditos cada una, que se imparten en 3er y 4º curso del Grado en Estudios Ingleses y que se completa con *Traducción de textos profesionales y académicos* y *Traducción de textos literarios y audiovisuales*. Se entiende que los principios metodológicos fundamentales del proceso traductológico que aquí se presentan y asimilan sirven de marco de referencia transversal para las otras dos asignaturas optativas que completan la materia.

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

- 1:** desarrollar tareas relacionadas especialmente con las siguientes competencias de la titulación, a un nivel de C1:
Dominio instrumental de la lengua inglesa
- 2:** Conocimiento de la metodología de la traducción (directa e inversa) en lengua inglesa
- 3:** Capacidad de transmitir y explicar conocimientos
- 4:** Capacidad de localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica
- 5:** Capacidad de utilizar y aprovechar recursos on-line
- 6:** Capacidad de traducir (inglés-español, español-inglés) textos de diversa índole
- 7:** Capacidad de manejar fuentes bibliográficas
- 8:** Capacidad de organización y planificación
- 9:** Capacidad para trabajar de manera autónoma
- 10:** Capacidad de crítica y autocrítica

Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

Los resultados de aprendizaje que en este curso se obtengan permitirán a los estudiantes iniciarse en el proceso de traducción al español de textos originales en inglés pertenecientes a diferentes ámbitos, capacitándoles para identificar problemas de transferencia lingüística inglés-español en sus niveles léxico-gramatical, pragmático y discursivo, aplicar estrategias de traducción de forma adecuada y evaluar su trabajo de forma crítica. Todo ello constituye la competencia fundamental del traductor, siendo la traducción uno de los perfiles de salida profesional más relevantes de la titulación.

Evaluación

Actividades de evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

- 1:** PRIMERA CONVOCATORIA

Consistirá en la realización de una **Prueba de evaluación de naturaleza global** que comprende las siguientes partes:

1) Entrega de un portafolio de trabajo con las tareas propuestas a lo largo del curso. Calificación de 0 a 10 (**30%** de la calificación final del estudiante).

2) Prueba escrita teórico-práctica, dividida a su vez en dos partes:

Parte A (obligatoria para todos los estudiantes): Traducción al español de un texto original en inglés y comentario sobre el proceso traductológico. Calificación de 0 a 10 (**70%** de la calificación final del estudiante en esta asignatura). Será condición *sine qua non* superar esta parte con un mínimo de 5 puntos para poder sumar el resto de las calificaciones.

Parte B: Solo para estudiantes que no entreguen portafolio: preguntas cortas en las que se evaluará el conocimiento de los contenidos teóricos de la asignatura así como su aplicación práctica a través de comentarios traductológicos (30%).

2: SEGUNDA CONVOCATORIA

Consistirá en la realización de una Prueba escrita teórico-práctica dividida en dos partes:

Parte A: Traducción al español de un texto original en inglés y comentario sobre el proceso traductológico. Calificación de 0 a 10 (**70%** de la calificación final). Será condición *sine qua non* superar esta parte con un mínimo de un 50% para poder sumar el resto de las calificaciones.

Parte B: Preguntas cortas en las que se evaluará el conocimiento de los contenidos teóricos de la asignatura así como su aplicación práctica a través de comentarios traductológicos (**30%**).

3: CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA AMBAS CONVOCATORIAS

Se valorarán los siguientes aspectos:

- La identificación de problemas de traducción inglés-español
- La utilización crítica de las estrategias de traducción adecuadas desde el punto de vista léxico-gramatical, pragmático y discursivo
- La capacidad para manejar las fuentes documentales apropiadas
- El conocimiento de los diferentes ámbitos de aplicación contrastiva
- La capacidad para aplicar la metodología contrastiva a la traducción al español de textos originales en inglés.

Temario objeto de la evaluación

Programa de la asignatura

Temario

1. Introduction. Defining translation.
2. Textual unity and discourse diversity: text-types, registers and genres.
3. Lexicogrammatical equivalence. Contrastive analysis of English and Spanish at word and phraseological level: interlinguistic transfer.
4. Translation problems beyond the sentence: the pragmatic and discursal level. Exploring the notion of context.
5. The translator's tools: dictionaries, reference books and new technologies.
6. Translation strategies: transposition, modulation, adaptation and others.

Actividades y recursos

Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

La asignatura tiene una orientación fundamentalmente aplicada, que consiste en la presentación teórica y práctica por una parte de niveles de contraste lingüístico inglés-español (léxico-gramatical, pragmático y discursivo) y por otra de los diferentes hitos en todo proceso traductológico, desde el análisis textual y contextual del texto de partida hasta la revisión del texto meta, pasando por la identificación de problemas, presentación y práctica de estrategias de traducción, y detección de errores.

Por tanto, las actividades que se proponen se centran en la aplicación de una serie de principios fundamentales traductológicos a la traducción al español de textos auténticos en inglés mediante la resolución de problemas, una metodología de aprendizaje que permite al estudiante desarrollar su competencia traductora.

Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

1:

El Programa de temas de la asignatura comprende los siguientes apartados:

1. Introduction. Defining translation.
2. Textual unity and discourse diversity: text-types, registers and genres.
3. Lexicogrammatical equivalence. Contrastive analysis of English and Spanish at word and phraseological level: interlinguistic transfer.
4. Translation problems beyond the sentence: the pragmatic and discursal level. Exploring the notion of context.
5. The translator's tools: dictionaries, reference books and new technologies.
6. Translation strategies: transposition, modulation, adaptation and others.
7. Revising translations. Avoiding interlinguistic transfer: a linguistic taxonomy of errors.

2:

RECURSOS PARA EL APRENDIZAJE

- Lecturas básicas:

Baker, M. 2009 (1992). *In Other Words*. London: Routledge.

Rojo, A.a. 2009. *Step by Step. A Course in Contrastive Linguistics and Translation*. Bern: Peter Lang.

- Materiales de lectura y consulta:

García Izquierdo, I. 2000. *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.

García Yebra, V. 1994. *Traducción: teoría y práctica*. Madrid: Gredos.

Harvey, S. et al. 1995. *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*.

London: Routledge.

López Guix, J.G. and J. Minett Wilkinson. 1997. *Manual de traducción inglés-castellano*. Barcelona: Gedis.

Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.

Newmark, P. 1998. *More Paragraphs on Translation*. Manchester: Multilingual Matters.

Newmark, P. 1993. *Paragraphs on Translation*. Manchester: Multilingual Matters.

Rabadán, R. y P. Fernández Nistal. 2002. *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.

Zaro, J.J. y M. Truman. 1998. *Manual de Traducción*. Madrid: SGEA

- Diccionarios:

Collins Spanish Dictionary Spanish-English/English-Spanish

Collins Cobuild English Dictionary. Harper Collins. London.

The Oxford English Dictionary (2 vols) Oxford University Press.

Longman Dictionary of English Language and Culture

Roget's Thesaurus of English Words and Phrases. London: Longman.

- Otras obras de referencia:

Diccionario de español urgente. SM Diccionarios.

Gómez Torrego, Leonardo. 2004. *Ortografía de uso del español actual*. Madrid: SM.

Martínez de Sousa, José. 2003. *Diccionario de redacción y estilo*. Madrid: Pirámide.

Martínez de Sousa, José. 2001. *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: VOX.

- Plataforma de e-learning:

Moodle Universidad de Zaragoza (<http://moodle.unizar.es>). Este entorno de aprendizaje virtual proporcionará a los estudiantes los contenidos y recursos bibliográficos de la asignatura, así como una plataforma para realizar las tareas de aprendizaje propuestas para este curso de forma online.

Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Las sesiones teórico-prácticas se desarrollarán de septiembre a enero según el calendario marcado por la Facultad de Filosofía y Letras, con la siguiente distribución:

1. Semana 1: Defining translation. The concept of equivalence
2. Semana 2: Defining translation. Intratextual and extratextual intervening aspects.
3. Semana 3: Textual unity and discourse diversity. Introduction.
4. Semana 4: Textual unity and discourse diversity. Practice on text-types, registers and genres.
5. Semana 5: Lexicogrammatical equivalence: the translation of words. An English-Spanish contrast I.
6. Semana 6: Lexicogrammatical equivalence: the translation of words. An English-Spanish contrast II.
7. Semana 7: Lexicogrammatical equivalence: the translation of phraseological units. An English-Spanish contrast.

8. Semana 8: Translation problems beyond the sentence: the pragmatic and discursal level. Exploring the notion of context.
9. Semana 9: Translation problems beyond the sentence: Constructing argument: discourse organizers and connectors.
10. Semana 10: Translation problems beyond the sentence: The implicit dimension: presuppositions and knowledge of the world.
11. Semana 11: The translator's tools: dictionaries, reference books and new technologies.
12. Semana 12: Translation strategies: a view to existing typologies. From Vinay and Dalbernet (1958) to Zaro and Truman (1998)
13. Semana 13: Practice on Translation strategies I: transposition, modulation, adaptation and equivalence.
14. Semana 14: Practice on Translation strategies II: minor techniques and others.
15. Semana 15: Revising translations. Avoiding interlinguistic transfer: Presentation of a linguistic taxonomy of errors.
16. Semana 16: Revising translations: semantic, grammatical, pragmatic and strategic errors

Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada

- Agencia EFE. Diccionario de español urgente. Madrid : SM, 2001
- Baker, Mona. In other words : a coursebook on translation / Mona Baker . - [1st.ed.] London ; New York : Routledge, 1992
- Collins COBUILD English dictionary / [editor in chief John Sinclair] . - reimpr. London : HarperCollins, 2000
- García Izquierdo, Isabel. Análisis textual aplicado a la traducción / Isabel García Izquierdo, Universitat Jaume I Valencia : Tirant lo blanch, 2000
- Gómez Torrego, Leonardo. Ortografía de uso del español actual / Leonardo Gómez Torrego Madrid : SM, D.L. 2000
- Hervey, Sándor G. J.. Thinking Spanish translation : a course in translation method: Spanish to English / Sándor Hervey, Ian Higgins, Louise M. Haywood London : Routledge, 1995
- Longman dictionary of English language and culture. - 3rd ed., 2nd imp. Harlow, England : Longman, 2005
- López Guix, Juan Gabriel. Manual de traducción Inglés-Castellano : teoría y práctica / por Juan Gabriel López Guix, Jacqueline Minett Wilkinson . - 1ª ed. Barcelona : Gedisa, 1997
- Mackenzie, J. L. Compare and Contrast : an English Grammar for Speakers of Spanish. Granada : Comares, 2012
- Martínez de Sousa, José. Diccionario de redacción y estilo / José Martínez de Sousa . 3a. ed. Madrid : Pirámide, 2003
- Martínez de Sousa, José. Diccionario de usos y dudas del español actual / José Martínez de Sousa . - 2a. ed. Barcelona : Biblograf, 1998
- Newmark, Peter. A textbook of translation / Peter Newmark . - [1st ed.] New York [etc.] : Prentice Hall, 1988
- Newmark, Peter. More paragraphs on translation / Peter Newmark Clevedon : Multilingual Matters, cop. 1998
- Newmark, Peter. Paragraphs on translation. Clevedon : Multilingual Matters, 1995
- Oxford English dictionary. The Compact edition of the Oxford English dictionary : complete text reproduced micrographically . - 1st ed., 15th repr. Oxford : Clarendon Press, 1977
- Rabadán, Rosa. La traducción inglés-español : fundamentos, herramientas, aplicaciones / Rosa Rabadán, Purificación Fernández Nistal León : Universidad de León, 2002
- Roget, Peter Mark. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases / new edition prepared by Susan M. Lloyd . - New ed., impr. Harlow : Longman, 1985
- Rojo, Ana. Step by step : a course in contrastive linguistics and translation Bern : Peter Lang, 2009
- Smith, Colin. Collins diccionario español-inglés, inglés-español = Collins Spanish-English, English-Spanish dictionary / por Colin Smith ; en colaboración con Diarmuid Bradley... [et al.] . - 3a ed. = 3rd. ed. [1st. reprint] Barcelona : Grijalbo ; Glasgow : HarperCollins, 1993
- Zaro, Juan Jesús. Manual de traducción = a manual of translation : textos españoles e ingleses traducidos y comentados / J.J. Zaro, M. Truman . - 1a. ed. Madrid : SGEL, 1999